

PERSONAL INFORMATION

San Raimundo Vega, María



 C/ Diego de Almagro 3, 2C, 47195 Arroyo de la Encomienda, Valladolid, Spain

 (+34) 983 24 19 59  (+34) 699 32 41 99

 [info@sanraitrad.es](mailto:info@sanraitrad.es)

 [www.sanraitrad.es](http://www.sanraitrad.es)

Sex Female | Date of birth 17/06/1977 | Nationality Spanish

POSITION

Translator

WORK EXPERIENCE

June 2006 - present day

**Freelance translator and interpreter**

same as above

Translation, interpretation and proofreading.

Fields of expertise:

- European Union (official EU site on IPR, road safety, guide on EU funding programmes, articles and project abstracts for Cordis and EU\*Research, Scadplus, Horizon 2020, etc.)
- Environment and Ecology (silviculture, mycology, renewable energies, organic agriculture, chestnut farming, Natura 2000, etc.)
- Medicine, science and technology (diagnostic imaging, dentistry, genetics, R&D, biotechnology, chemistry, nanotechnology, etc.)
- Technical texts (safety data sheets, machinery, car industry, food industry, plastics industry, etc.)
- Legal and Economic Translation (employment / service contracts, minutes, articles of association, financial reports, EU legislation summaries, etc.)
- Travel and Tourism (natural, cultural and ethnographic heritage interpretation, travel guides, cruise travel information, sustainable tourism projects, etc.)
- Social Sciences (gender, immigration, rural development, social exclusion, international cooperation, etc.)
- Literature and Journalism (articles, essays, novels etc.)

November 2005 – May 2006

**Business or sector** Linguistic services

**Translator & EU project coordinator**

ADESPER, Trabajo del Camino, León, Spain

Translation; interpretation; partner search; production and submission of project proposals; management of projects; organisation of transnational meetings; presentation of papers and reports

January 2005 – November 200

**Business or sector** Non-profit organisation for rural development

**EU project consultant**

GATEWAY SCS, Valladolid, Spain

- Partner search; production and submission of project proposals; provision of linguistic assistance

February 2004 – May 2004

**Business or sector** Strategic consultancy

**English for Special Purposes teacher: radiology and diagnostic imaging (4-month module)**

Colegio Rafaela María, Valladolid, Spain

- Teaching English language and specific diagnostic imaging & radiology terminology

May 2001 – December 2001

**Business or sector** Educational centre

**Data-entry Administrator**

Optical Records Systems - Barclays Bank PLC, Poole, UK

- Sorting, scanning and indexing of HR records

**Business or sector** IT and document management services for enterprises

EDUCATION AND TRAINING

- September 2004 – January 2004 **CAT tools and Trados (90 hours)**  
 SIC SL

  - Use and management of translation tools (glossaries, translation memories, aligning tools, tagged texts, web pages etc.)
- February 2003 – May 2003 **11th English<>Spanish translation course**  
 Institute of Bilingual Terminology and Specialised Translation, Valladolid University, Spain

  - Advanced translation strategies (cultural references, humorous texts, etc.)
- 8th-30th November 2002 **Proofreading course (2 credits)**  
 Valladolid University, Spain

  - Proofreading, style and formatting
- September 2002 – May 2004 **Master's degree in Field-specific Spanish<>English Translation** ISCED 6 (University postgraduate course, 2 years)  
 Valladolid University, Spain

  - EN<>ES translation course covering the following fields: Medicine, Economics, Law, Audiovisual translation, Literature, Science and Technology and Journalism, as well as translation theory.
- October 2000 – March 2001 **Official Certificate in Teaching Qualification**  
 Science and Education Institute, Oviedo University, Spain

  - English teaching in secondary education – theory and practice
- September 1995 – September 2000 **Five-year Degree in English Studies** ISCED 5A (5-year University Degree)t  
 Oviedo University, Spain

  - Spanish and English language, grammar, history and literature

PERSONAL SKILLS

Mother tongue(s) Spanish

Other language(s)

	UNDERSTANDING		SPEAKING		WRITING
	Listening	Reading	Spoken interaction	Spoken production	
English	C2	C2	C2	C2	C2
French	C2	C2	C1	B2	B2

**Communication skills** Team working, communication skills, intercultural background. Acquired through living long periods (7 years in total) in English-speaking and French-speaking countries

**Organisational / managerial skills**

- Ability to manage several different tasks / projects and make realistic estimates of the time they will take, acquired through my work experience
- Information search and documentation, acquired through my work experience

**Job-related skills**

- Good command of CAT tools and terminology management tools (Wordfast, Trados, Multiterm, Déjà Vu)
- Writing skills
- Experience writing and delivering speeches / papers / reports and preparing material for international conferences, seminars, etc.

Computer skills ▪ Advanced Microsoft Office™ tools user

Other skills ▪ Creative writer

Driving licence B

#### ADDITIONAL INFORMATION

---

##### Publications

###### Articles:

- "La esquizofrenia tecnológica" published at  
[http://translatorsoftheworld.blogspot.com/2008\\_09\\_01\\_archive.html](http://translatorsoftheworld.blogspot.com/2008_09_01_archive.html)

###### Short stories:

- "Mi hermana y el Caldo Cósmico" in Relatos de Mujer VI, Ayuntamiento de Valladolid, 2004  
- "Dora Issey" in Relatos de Mujer VII, Ayuntamiento de Valladolid, 2005

##### Projects

Devised and carried out several EU-funded projects (Equal, Interreg, Leonardo da Vinci, Fundación Biodiversidad, etc.) when working as project consultant and translator at Gateway SCS and Adesper

##### Conferences & Seminars

- "Equal Opportunities in Spain: the state-of-the-art." Ayuntamiento de Cacabelos, Spain, January 2006  
- "Immigration: cross-sectoral and cross-cultural counselling in Spain." Congress Paasitorni, Helsinki, Finland, May 2006  
- "Measures for the conciliation of professional and family life." Roskilde University, Denmark, August 2006

##### Honours and awards

- 6th Proz translation contest winner  
- winner (2005) and finalist (2004) of the literary contest "Relatos de Mujer" (6th and 7th editions) (Ayuntamiento de Valladolid)

- Paying member of Proz.com since 2007 (PRO certified member)

##### Memberships

#### ANNEXES

---

- CAT tools course
- 6th Proz translation contest winner certificate
- Degree certificate (back and front)
- Master's degree certificate
- Translation course
- Teaching qualification certificate
- Proofreading course